

Mappe für Elternvertreter an der DSR

Inhalt:

Hilfestellung/ Anlagen

Satzung Elternbeirat

Documenti per i rappresentanti dei genitori della Scuola Germanica di Roma

Contenuti:

Manuale / Allegati

Statuto del Consiglio dei genitori

HILFESTELLUNG FÜR ELTERNVERTRETER

an der Deutschen Schule Rom

MANUALE PER I RAPPRESENTANTI DEI GENITORI

della Scuola Germanica di Roma

Liebe Miteltern an der DSR,

herzlichen Dank für Ihre Bereitschaft zum Engagement in der Elternvertretung an unserer Schule! Diese Mappe möchte Ihnen den Einstieg in das Amt des Klassenelternvertreters erleichtern.

Wir alle wünschen uns eine konstruktive, vertrauensvolle und kontinuierliche Zusammenarbeit der Elternschaft mit den übrigen Schulgremien zum Wohle unserer Kinder. Die Erfahrung zeigt, dass gute Organisation und starke Klassengemeinschaften dabei helfen. Wir hoffen, mit dieser Handreichung einen Beitrag dazu zu leisten.

Auf ein gutes Jahr – oder mehrere - im Elternbeirat!

AG Satzung im EB

Cari genitori della Scuola Germanica di Roma,

un profondo ringraziamento va a voi, per il vostro impegno nel compito di rappresentare i genitori presso la nostra scuola! Con questo manuale pratico vogliamo facilitare i Vostri primi passi nel nuovo ruolo di rappresentanti di classe.

Tutti noi ci auguriamo una cooperazione costruttiva e continuativa tra genitori e gli altri organi della scuola per il bene dei nostri figli. L'esperienza ci insegna che una buona organizzazione e una comunità scolastica forte e unita aiutano in questo senso. Speriamo che questo manuale possa facilitarne il compito.

Vi auguriamo una proficua collaborazione per questo e gli anni a venire nel Consiglio dei Genitori!

Gruppo di lavoro “statuto del CdG”

Aufgaben und Funktion

Was wir Elternvertreter sind:

Das wichtige Bindeglied zwischen Eltern der Klasse einerseits, und den Eltern und Lehrern andererseits, das essentiell zur positiven Entwicklung des Austauschs und Gemeinschaftslebens an unserer Schule beiträgt.

Darüber hinaus haben wir durch die Zusammenarbeit im Elternbeirat die Möglichkeit, unsere Schule insgesamt durch regelmäßige Kommunikation und ggf. weiteren ehrenamtlichen Einsatz zu unterstützen.

Es empfiehlt sich, Vertreter zu wählen, von denen mindestens eine/r sowohl Deutsch als auch Italienisch spricht, um mit allen Eltern und Mitgliedern der schulischen Gremien kommunizieren zu können.

Was wir Elternvertreter nicht sind:

- ein Aufsichts- oder Entscheidungsgremium
- direktes Sprachrohr zu Schulleitung/ Schulvorstand
- Vertreter für Einzelproblematiken bei Lehrern oder Schulleitung

Compiti e funzioni

Chi siamo come rappresentanti di classe:

Siamo il punto di contatto per tutti i genitori della classe e contemporaneamente tra genitori e insegnanti e come tali abbiamo un ruolo chiave nello sviluppo del confronto, dello scambio e della vita comune nell'ambito della nostra scuola.

Attraverso il lavoro comune svolto nell'ambito del CdG, noi rappresentanti di classe diamo supporto alla scuola attraverso periodiche informazioni e, se necessario, ulteriore impegno, sempre a titolo onorifico, su argomenti specifici.

Sarebbe opportuno che, per ogni classe, almeno uno dei due rappresentanti, parli sia il tedesco che l'italiano, in modo da assicurare una buona comunicazione con tutti i genitori.

Cosa NON siamo come rappresentanti di classe:

- un organo di controllo, né un organo decisionale
- diretto portavoce per rivolgersi alla direzione scolastica o al CdA
- incaricati di problemi dei singoli con insegnanti o presidenza

Aufgaben der Elternvertreter

- Kontakt zum/r KlassenlehrerIn
- Unterstützung des/r KlassenlehrerIn bei die Klasse betreffenden Aktivitäten (falls vom Lehrer gewünscht)
- Vertretung der Klassenelternschaft im Elternbeirat durch mindestens einen der beiden Elternvertreter.¹ Die Inhalte der Sitzungen sind vertraulich. Wichtige Termine werden der Elternschaft kurzfristig über den Rundbrief des EB mitgeteilt; Protokolle der Sitzungen werden erst nach Verabschiedung durch den EB öffentlich.
- Weiterleitung von Informationen²
 - Kontaktliste der Klasse (s.u. „Datenschutz“)
 - Einladungen (insbes. Terminsachen)
 - Protokolle (öffentlich)
 - Rundbriefe
- Geselligkeit/ Förderung von Beziehungen innerhalb der Klassenelternschaft (mit besonderem Augenmerk auf neu zugezogene Familien³)
- Förderung von Kontakten und Zusammenarbeit mit Parallelklassen
- Einrichtung und Verwaltung einer Klassenkasse in Gymnasialklassen⁴

Compiti dei rappresentanti di classe

- Contatti con l'insegnante della classe
- Supporto dell'insegnante nelle attività della classe –su richiesta dell'insegnante-
- Rappresentanza della classe nel CdG attraverso almeno uno dei due rappresentanti.⁵
Gli argomenti trattati nelle riunioni sono CONFIDENZIALI. Appuntamenti importanti

¹ I.d.R. sechs Sitzungen pro Schuljahr

² Die Informationen werden den Eltern per email zugeschickt. Eltern, die keine e-Mail Adresse besitzen, müssen den Elternvertretern einen alternativen Kommunikationsweg vorschlagen, der keine Mehrbelastung verursacht (z.B. Protokolle im Sekretariat der DSR abholen oder Nachrichten über Miteltern schicken lassen (ggf. Kontakt benennen).

³ Z.B. Unterstützung der schulweiten Schülerpatenschaft, Hinweis auf AG Eltern helfen Eltern

⁴ Z.B. für Lehrer- und Abschiedsgeschenke (es empfiehlt sich vorab eine Preisbegrenzung). In den Grundschulklassen verwaltet i.A. der/ie KlassenlehrerIn eine Klassenkasse

vengono comunicati in breve attraverso la Newsletter del CdG. I protocolli delle riunioni vengono distribuiti dopo l'approvazione del CdG.

- Diffusione di informazioni⁶:
 - o Lista e indirizzi degli alunni della classe (vedi Riservatezza dati personali)
 - o Inviti (in particolare gli appuntamenti)
 - o Protocolli (da diffondere)
 - o Circolari
- Socializzazione / sviluppo delle relazioni tra le famiglie della classe, in particolare per le „nuove famiglie“⁷
- Supporto di scambi e lavori in comune con le classi parallele
- Per le classi delle medie ginnasiali e del liceo, organizzazione di una cassa della classe

Datenschutz

Erfahrungsgemäß ist besonders die Kontaktliste der Klasseneltern/Erziehungsberechtigten nützlich für den Austausch von Informationen. Eine solche Liste sollte sobald wie möglich nach der Zusammenstellung einer neuen Klasse erstellt werden (in Vorbereitung des ersten Elternabends).

Achtung! Für die Verteilung innerhalb der Klassenelternschaft ist aus datenschutzrechtlichen Gründen die *ausdrückliche Zustimmung der Beteiligten* notwendig; sie sollte sofort bei der Erstellung der Liste *schriftlich* eingeholt werden.⁸ Die Erziehungsberechtigten, die nicht am Elternabend teilnehmen können, müssen ebenfalls informiert werden und ihre Erlaubnis geben, bevor ihre Informationen weitergegeben werden dürfen!

Riservatezza dei dati personali

Per esperienza si è constatato che la lista dei contatti (genitori / tutori) è particolarmente utile per lo scambio di informazioni. Una tale lista dovrebbe essere preparata e diffusa subito dopo la composizione della classe (va preparata in occasione della prima serata dei genitori in classe).

Attenzione! Per la distribuzione di questa lista tra i genitori della classe è necessaria *l'autorizzazione espressa dei partecipanti* alla diffusione, per motivi di protezione dei dati personali l'autorizzazione deve essere raccolta in occasione della preparazione della lista, ossia contestualmente *per iscritto*.⁹ I genitori/tutori che non possono prendere parte alla serata devono essere informati tempestivamente e devono dare il loro permesso prima che vengano diffusi i loro dati personali!

Klassenelternschaft

⁵ Di solito sei sedute all'anno

⁶ Le informazioni vengono inviate ai genitori via email. I genitori che non hanno l'indirizzo email, devono suggerire ai rappresentanti dei genitori un mezzo di comunicazione alternativo, che sia comodo per loro e non causi ulteriori difficoltà ai rappresentanti (ad es. ritiro dei protocolli presso la segreteria della DSR o avere le notizie tramite altri genitori della classe, nominando il contatto)

⁷ Ad es. Aiuti da studenti più grandi, indirizzarli al gruppo „Genitori che aiutano altri genitori“

⁸ S. Formblätter 1a und 1b im Anhang

⁹ V. Moduli 1a e 1b in allegato

In jedem Schuljahr finden mindestens zwei Elternabende statt. Den ersten, bei dem die Elternvertreter gewählt werden und das Martinsfest angedacht wird, beruft der/ die KlassenlehrerIn ein; weitere organisieren die Elternvertreter nach Bedarf, nach Absprache mit dem Klassenlehrer.

Einzelheiten regelt die Satzung bzw. Geschäftsordnung des Elternbeirats.

Hilfreich bei Planung und Durchführung eines Elternabends sind:

Rechtzeitige Terminplanung in Abstimmung mit dem/r KlassenlehrerIn und ggf. Fachlehrer/n
Tagesordnung nach Rücksprache mit Eltern und Lehrern¹⁰

Namensschilder

Gesprächsführung (Tagesordnung/ Zeitrahmen)

Übersetzung durch anwesende Eltern

Vorstellungsrunde (neue Eltern sollten besonders begrüsst werden!)

Ggf. Materialien (Adressenliste, Stundenplan...)

Ggf. Mitarbeit bei Schulfesten und klassenübergreifenden Projekten¹¹

Es kann ein Protokoll angefertigt werden (freiwilliger Protokollant und Übersetzung aus der Elternschaft).

Gesellige Treffen müssen außerhalb der Schule organisiert werden. Beliebt sind Pizza-Abende (Vorschläge s. Formblatt 2 – wir bitten um bewährte Adressen) und Nachmittage in der Villa Pamphilj oder am Wasser (Ostia/ Fregene/ Lido di Maccarese/ Lago Martignano).

Genitori di una classe

In ogni anno scolastico vengono organizzate almeno 2 serate per i genitori. La prima viene organizzata dall'insegnante di classe, al fine di eleggere i rappresentanti e organizzare la festa di San Martino. Ulteriori serate vengono organizzate a discrezione dei rappresentanti previo coordinamento con l'insegnante di classe .

I dettagli sono stabiliti dallo statuto o dal regolamento del CdG.

Consigli utili per la pianificazione e la moderazione delle serate per i genitori:

- Stabilire la data con il dovuto anticipo in accordo con l'insegnante di classe ed eventualmente con gli altri insegnanti
- Ordine del giorno in accordo con gli altri genitori ed insegnanti¹²
- Cartellini con i nomi dei partecipanti
- Moderazione della riunione (ordine del giorno / limitare gli interventi a un max di minuti)
- Traduzione degli interventi tramite i genitori presenti
- Giro di presentazione di tutti i genitori (particolare accoglienza per i genitori nuovi)
- In caso di necessità, distribuire materiale (orario scolastico, lista degli indirizzi, ...)
- Collaborazione per le feste della scuola o in progetti che coinvolgono più di una classe¹³

¹⁰ Mögliche Themen (klassen- bzw. schulbezogen): Lerninhalte, Lernziele, Schulziele, Disziplin/ Ordnung, Klassenfahrten/ Ausflüge, Feste; Rückmeldungen aus dem Elternbeirat

¹¹ Eine Liste möglicher Aufgaben findet sich in der G.O. des Elternbeirats.

¹² Argomenti possibili (riferiti alle classi o alla scuola): contenuti negli studi, scopi didattici, scopi della scuola, disciplina/regole, viaggi della classe/gite scolastiche, feste; riscontri dal Consiglio dei Genitori

Se si ritiene opportuno può essere redatto un protocollo (da genitori e traduttori volontari).

Incontri tra le famiglie: devono essere organizzati al di fuori della scuola. Sempre molto graditi sono: serate in pizzeria, pic nic a Villa Pamphili, gite al mare o al lago (Ostia, Fregene, Lido di Maccarese, lago di Martignano).

Elternbeirat

Zusammensetzung:

Der Elternbeirat an der DSR besteht aus allen Klassen- bzw. (im Kindergarten) Gruppenelternvertretern bzw. deren Stellvertretern. Er wählt bei seiner konstituierenden Sitzung zu Beginn des Schuljahres seinen Vorsitz. Einzelheiten regelt die Satzung des Elternbeirats.

Aufgaben:

Die Mitwirkung der Eltern an der DSR ist begründet in der Satzung des Schulvereins, Art. 21 „Mitwirkung von Lehrern, Eltern und Schülern“:

Der Vorstand trägt dafür Sorge, dass den Lehrern, Eltern und Schülern eine angemessene Mitwirkung und Beteiligung am schulischen Leben, entsprechend den für die Schule geltenden Ordnungen, eingeräumt wird.

Dieser Artikel wurde zunächst in der Mitgliederversammlung vom 23.2.1995 zur Bestätigung der ehrenamtlichen Natur der Mitarbeit wie folgt ergänzt:

Die freiwillige Übernahme von Aufgaben jedweder Art und Dauer durch Eltern, im Sinne der Ausübung der in Abs. 1 dieses Paragraphen eingeräumten Wirkungs- und Beteiligungsrechte, besitzt stets und ausschliesslich ehrenamtlichen und unentgeltlichen Charakter. Sie kann in keinem Falle irgendeine arbeitsrechtliche Beziehung zur Deutschen Schule begründen.

In der Mitgliederversammlung vom 25.2.1999 wurde Art. 21 umfassend erweitert, um der schon am 26.2.1974 beschlossenen und am 16.11.1975 erfolgten Einrichtung des Elternbeirates explizit Rechnung zu tragen. Die derzeit gültige Fassung des Art. 21 lautet:

Der Vorstand trägt dafür Sorge, dass den Lehrern, Eltern und Schülern eine angemessene Mitwirkung und Beteiligung am schulischen Leben, entsprechend der an der Schule geltenden Ordnungen, eingeräumt wird.

Abs. 1. Zur Vertretung der Interessen der Eltern gegenüber der Schulleitung und dem Schulträger besteht ein Elternbeirat. Ihm obliegt es, das Interesse und die Verantwortung der Eltern für die Aufgaben der Erziehung zu wahren und zu pflegen, der Elternschaft Gelegenheit zur Information und Aussprache zu geben, Anregungen und Vorschläge der Eltern zu beraten und der Schule zu unterbreiten, sowie an der Verbesserung der inneren und äußeren Schulverhältnisse mitzuarbeiten. Er wird von Schule und Schulträger beraten und unterstützt.

Abs. 2. Der Elternbeirat hat insbesondere folgende Aufgaben:

- *Das Verständnis der Erziehungsberechtigten für Fragen des Schullebens und der Unterrichtsgestaltung sowie der Erziehungsberatung zu fördern;*

- Bei Maßnahmen auf dem Gebiet des Jugendschutzes, der Gesundheitspflege und der Freizeitgestaltung, soweit sie das Leben der Schule berühren, mitzuwirken;
- Bei Massnahmen, die eine Erweiterung oder Einschränkung der Schule oder eine wesentliche Änderung ihres Lehrbetriebs bewirken, zu beraten; dazu gehören auch die Änderung des Schultyps, die Durchführung von Schulversuchen, Teilungen innerhalb der Schule sowie die Zusammenlegung mit einer anderen Schule.

Abs. 3. Der Elternbeirat gibt sich eine Geschäftsordnung.

Abs. 4. Um die Zusammenarbeit zwischen Eltern einerseits und Schulleitung, Schulträger, Lehrern und Schülern andererseits zu fördern, ist den Eltern – in der Regel über deren Vertreter im Elternbeirat – eine angemessene Vertretung in den verschiedenen Schulorganen zu gewähren.

Abs. 5. Die freiwillige Übernahme von Aufgaben jedweder Art und Dauer durch Eltern im Sinne der Ausübung der in „diesem Paragraphen“ eingeräumten Wirkungs- und Beteiligungsrechte besitzt stets und ausschliesslich ehrenamtlichen und unentgeltlichen Charakter. Sie kann in keinem Falle irgendeine arbeitsrechtliche Beziehung zur Deutschen Schule begründen.“

Der Elternbeirat ist somit, wie in seiner Satzung ausgeführt, ein Kommunikationsinstrument an der DSR – genauer gesagt, ein Erklärungs-, Mittler- und Kontaktgremium. Diese Arbeit ist gerade an einer Begegnungsschule, deren Träger die Eltern selber sind, von grundlegender Bedeutung.

Consiglio dei Genitori

Composizione:

Il CdG é composto dai rappresentanti di tutte le classi ovvero nel caso della scuola materna i rappresentanti dei gruppi. Il CdG elegge nella seduta costitutiva all'inizio dell'anno la sua presidenza. I dettagli sono regolati dallo statuto del CdG.

Compiti:

La collaborazione dei Genitori alla Scuola Germanica di Roma si basa sullo Statuto dell'Associazione Scolastica Germanica di Roma secondo l'articolo 21
“Collaborazione di insegnanti, genitori ed allievi”

Il Consiglio di Amministrazione assicura ad insegnanti, genitori ed allievi un' adeguata collaborazione e partecipazione alla vita scolastica, secondo la normativa in vigore nella Scuola.

Per sottolineare la natura onoraria e gratuita della collaborazione l'articolo 21 è stato integrato nell'assemblea dei soci del 23.2.95 come segue:

"La volontaria collaborazione o partecipazione di qualsiasi natura e durata da parte di genitori che esercitano in tale maniera i diritti loro concessi di cui al primo comma del presente articolo 21, riveste sempre ed esclusivamente carattere onorario e non retribuito.

Essa non potrà mai costituire alcun rapporto contrattuale di lavoro di qualsiasi natura con la Scuola Germanica di Roma."

3. Nell' assemblea del 25.2.1999 l'articolo 21 é stato ancora modificato come segue:

Il Consiglio di Amministrazione assicura ad insegnanti, genitori ed allievi un'adeguata collaborazione e partecipazione alla vita scolastica, secondo la normativa in vigore nella scuola.

Comma 1. In rappresentanza degli interessi dei genitori nei confronti della direzione scolastica e del CdA della scuola esiste un Consiglio dei Genitori. Ad esso compete tutelare e curare gli interessi e la responsabilità dei genitori rispetto ai compiti educativi, dare ai genitori opportunità di informazione e di espressione, deliberare le iniziative e le proposte dei genitori e proporle alla scuola, collaborare al miglioramento delle condizioni scolastiche interne ed esterne. Esso viene consigliato e appoggiato dalla scuola e dal gestore della scuola.

Comma 2. Il Consiglio dei Genitori ha, in particolare i seguenti compiti: favorire la comprensione dei genitori/tutori per le questioni della vita scolastica e dell'organizzazione didattica come pure delle questioni educative; collaborare ai procedimenti nell'ambito della protezione dei giovani, della cura della salute e dell'organizzazione del tempo libero nella misura in cui essi riguardino la vita della scuola; consigliare nei processi decisionali che producano cambiamenti della scuola o importanti modifiche della sua attività didattica, ivi compresi variazioni ei tipo di scuola, introduzione di sperimentazioni progetti sperimentali, frazionamento della scuola, fusione con altre scuole.

Comma 3. Il Consiglio dei Genitori si da un proprio Regolamento interno.

Comma 4. Per favorire la collaborazione tra i genitori da un lato e la direzione scolastica, Il gestore della scuola, gli insegnanti e gli studenti dall'altro ai genitori viene garantita un'adeguata rappresentanza nei diversi organismi scolastici., tramite i loro rappresentanti nel Consiglio dei Genitori,

Comma 5. La volontaria collaborazione o partecipazione di qualsiasi natura e durata da parte dei genitori che esercitano in tale maniera i diritti loro concessi di cui al presente articolo, riveste sempre ed esclusivamente carattere onorario e non retribuito. Essa non potrà mai costituire alcun rapporto contrattuale di lavoro con la Scuola Germanica di Roma

Per questo il Consiglio dei Genitori è, come espresso nello statuto, uno strumento di comunicazione ovvero di mediazione nell'ambito della scuola. Questo lavoro è di fondamentale importanza soprattutto in una scuola d'incontro come la nostra, con un'Associazione scolastica di cui i genitori stessi ne sono parte costituente in quanto soci.

Kommunikationswege/ Verwaltungswege

Die Mittlerfunktion des Elternbeirats ist u.a. dadurch bedeutend, dass Kommunikation durch unterschiedliche Sprachen und Kulturen gerade an unserer Schule enorm wichtig, aber auch besonders zeitaufwendig ist. Gleiches gilt für die ehrenamtliche Mitarbeit der Eltern.

Wir möchten denen Rechnung tragen, indem wir besonders auf einen respektvollen Umgang der Mitglieder des Elternbeirates miteinander, mit unseren gewählten Vertretern (Vorstände) und mit anderen Eltern achten. Dies äußert sich u.a. in sinnvoller Gestaltung unserer Sitzungen und Einhaltung vorgegebener Kommunikations- und Verwaltungswege.

Wo immer möglich, möchten wir bedeutende Kommunikations- und Beratungsprozesse aufzeigen bzw. kanalisieren – insbesondere für Eltern, die neu an der Schule sind oder neue Aufgaben übernehmen. Dazu steht ein bereits bewährtes Instrumentarium zur Verfügung, dessen Nutzung wir verbessern können:

- Elternabende im Klassenverband oder klassenübergreifend zu bestimmten Themen (Informationsabende)
- Elternbeiratssitzungen
- Arbeitsgemeinschaften im Elternbeirat; schulweite Arbeitsgruppen
- Lehrersprechstunden
- Lehrersprechtage
- Jahreshauptversammlung des Schulvereins

- Schulische Veranstaltungen mit Elternbeteiligung: Schulfeste, Konzerte, Aufführungen, Kino, Offene Tür
- Runde Tische (Diskussion mit Beteiligung von Eltern, Schülern und Lehrern); Eltern helfen Eltern-Treffen
- Rundbriefe von Schulleitung/ Verwaltung, Vorstand und Elternbeirat
- Webseite
- Öffentliche Protokolle der Sitzungen von Schulvorstand und Elternbeirat mit Übersetzung
- Jahrbuch der DSR
- Direkter Kontakt über Email: Elternvertreter, Elternbeirat, Schulvorstand
- Sprechstunden der Schulpsychologin

Für die Schüler im Gymnasium: SMV; Vertrauenslehrer

Angedacht:

- *schulweite Arbeitsgruppe „Begegnung“*
- *Einführungseminar für neue Schulleitern*
- *Gesprächsmodul für neu entsandte Lehrer/ Praktikanten*
- *Sprechstunde des EB*

Ab sofort möchten wir die Kontinuität in der ehrenamtlichen Mitarbeit an der Schule dadurch verbessern, dass Klassenelternvertreter die Protokolle der Elternbeiratssitzungen „ihres“ Jahres sowie schriftliche Kommunikation mit den Eltern „ihrer“ Klasse am Ende des Schuljahres ausdrucken und den nachrückenden Klassenelternvertretern zur Information übergeben. Angedacht ist auch eine kurze persönliche Einführung durch die „Amtsvorgänger“ in das, was die Eltern in der jeweiligen Klassenstufe erwartet (ca. 15 Min im Anschluss an die konstituierende Sitzung des Elternbeirats).

Modalità di comunicazione/ vie amministrative

La funzione mediatrice del Consiglio dei Genitori è tra l'altro particolarmente importante per la caratteristica peculiare della Scuola come punto d'incontro di diverse lingue e culture, che di per sé comporta un notevole impegno di tempo. Lo stesso vale per la collaborazione a carattere meramente volontario ed onorario dei genitori. A titolo di apprezzamento aspiriamo ad un atteggiamento di particolare rispetto reciproco tra i membri del Consiglio dei Genitori, con i nostri rappresentanti eletti (presidenza) e con il resto dei genitori. Tale approccio si manifesta anche in una appropriata realizzazione delle riunioni e nel rispetto delle vie di comunicazione e vie amministrative prestabilite

Ove fosse possibile, vorremmo segnalare e canalizzare le modalità più importanti di comunicazione e di consultazione – in particolare per genitori che sono nuovi a scuola o che si assumono nuovi incarichi. A tale scopo esiste già un elenco di strumenti, di cui possiamo sempre migliorarne l'operatività:

- Serate per genitori nella classe o per alcune classi riguardanti temi specifici (serate informative)
- Sedute del Consiglio dei genitori
- Gruppi di lavoro (comitati) nel Cons dei genitori ; comitati scolastici
- Ricevimento degli insegnanti
- Giornate di colloqui con tutti gli insegnanti
- Assemblea generale annuale dell'associazione scolastica
- Eventi scolastici con partecipazione dei genitori: feste scolastiche, concerti, rappresentazioni, cinema, porte aperte

- Tavole rotonde (Discussioni con partecipazione di genitori, scolari e insegnanti); genitori aiutano genitori-incontri
- Circolari della direzione scolastica/ Amministrazione, Consiglio d'amministrazione e Consiglio dei genitori
- Sito web
- Verbali pubblicati delle sedute del Cda scolastico e del CdG con traduzione
- Annuario della SGR
- Contatti diretti via email: rappresentanti dei genitori, Consiglio dei genitori, Cda scolastico
- Ricevimento dalla psicologa della scuola

Per gli studenti del ginnasio: SMV (Rappres. degli studenti); insegnante di fiducia

Si prevedono:

- *Comitato scolastico „Incontro“*
- *Seminario introduttivo per nuovi genitori della scuola*
- *Modulo per colloqui per nuovi insegnanti dall'estero/stagisti*
- *Ricevimento del Consiglio dei genitori*

Da subito desidereremmo migliorare la continuità nel lavoro svolto a titolo gratuito a scuola attraverso il passaggio di consegne tra i precedenti rappresentanti dei genitori delle classi a quelli nuovi, ossia tramite la stampa e la consegna dei verbali delle sedute dell'anno precedente della "loro" classe e delle comunicazioni avvenute in quella classe a fine anno che vengono dati ai nuovi eletti per informazione. Si pensa anche ad una breve introduzione personale del rappresentante precedente riguardo a ciò che i genitori della classe in questione si aspettano (ca. 15 min alla fine della seduta costituente del Consiglio dei genitori).

Verbesserungsvorschläge

Sitzungen des Elternbeirats, insbesondere mit eingeladenen Vertretern anderer Gremien, sind unsere Chance, auf konstruktive Weise Fragen und Probleme, die Schule und Elternhaus gemeinsam betreffen und von allgemeinem Interesse sind, zur Diskussion zu stellen.

Verbesserungsvorschläge aus der Elternschaft sind für die Schulgemeinschaft wichtig! Um konstruktiv zu sein, müssen wir sie aber jeweils im Kontext der Zuständigkeiten bestimmter schulischer Gremien, unserer Schulfamilien selbst, oder einem noch größeren gesellschaftlichen Umfeld gesehen werden – oder auch im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten. Und oft ist eine Lösung viel einfacher oder viel schwerer, als es scheint. Es ist schön, wenn wir Elternvertreter hier immer öfter einen Beitrag zur Problemlösung leisten können, indem wir einander und die zuständigen schulischen Gremien konsultieren.

Proposte di miglioramento

Le riunioni del CdG, in particolare in presenza dei rappresentanti di altri organi scolastici sono l'occasione migliore per discutere in modo costruttivo tutte le questioni e i problemi concernenti la scuola, le famiglie di appartenenza e temi di interesse generale.

Le proposte di miglioramento provenienti dai genitori sono molto importanti per la comunità scolastica! Per operare in modo costruttivo dobbiamo cercare di esprimere tali suggerimenti nel contesto più consono dei determinati organi scolastici, delle famiglie stesse, in un ambito sociale più ampio anche in base alle possibilità finanziarie. Spesso la soluzione appare ben più facile o difficile che nella realtà.

E' bello da parte dei rappresentanti dei genitori poter contribuire alla risoluzione dei problemi consultandoci a vicenda e rivolgendoci agli appositi organi scolastici.

Formblatt 1b

Deutsch

Einverständniserklärung Datenschutz

Ich bin damit einverstanden, dass mein Name, mein Anschrift, meine Telefonnummern und meine e-Mail Adresse durch die Klassenelternvertreter der DSR den übrigen Erziehungsberechtigten der Klasse in schriftlicher Form kommuniziert werden.

Gleichzeitig verpflichte ich mich, die von mir in diesem Zusammenhang erhaltenen Daten ausschließlich für schulische Zwecke zu verwenden.

Rom, den

NAME

UNTERSCHRIFT

KLASSE

Italiano

Dichiarazione di accettazione riguardante la protezione dei dati personali

Sono d'accordo, affinché il mio nome, indirizzo, il mio numero telefonico e la mia email vengano inoltrati agli altri genitori/tutori della classe in forma scritta tramite i rappresentanti di classe della Scuola Germanica di Roma.

Allo stesso tempo mi obbligo ad utilizzare questi dati, ottenuti in tale occasione, unicamente per gli scopi scolastici.

Roma, addì

NOME

Formulario 2

Einladung zum Elternabend/ Invito alla riunione dei genitori

Liebe Eltern der Klasse ____,

Herr _____ und die Elternvertreter laden gemeinsam zu einem Elternabend der __ am Dienstag, den 12.05.2009, um 19.30h ein.

In einer gemütlichen Runde möchte Herr _____ ueber die Klassensituation und die Lernziele, sowie das Programm bis zum Ende des Schuljahres mit uns sprechen.

Es wäre schön, wenn wir ein kleines Buffet im Klassenzimmer aufbauen könnten und jeder eine Kleinigkeit (Speise oder Getränk) mitbringen könnte.

Herzliche Grüsse,

Cari genitori della classe ____,

Il sig. _____ ed i rappresentanti della classe vi invitano ad una riunione dei genitori per il giorno martedì, 12/5/2009, alle ore 19:30.

In tale occasione, il sig. _____ ci vorrà aggiornare sulla situazione della classe e gli obiettivi scolastici, oltre a discutere insieme a noi del programma fino al termine dell'anno scolastico in corso.

Sarebbe carino organizzare un piccolo buffet nella classe e quindi chiediamo a tutti di portare o qualcosa da bere o da mangiare.

Cordiali saluti

Liebe Eltern,

der 2. Elternabend findet am _____ um 19.00 im Klassenzimmer der _____ statt, nicht wie bisher vorgesehen am _____.

Bei dieser Gelegenheit werden sich die neuen Fachlehrer vorstellen.

Weitere Tagesordnungspunkte:

- Martinsfest
- Bericht über die 1. Elternbeiratssitzung
- Planung eines gemeinsamen Treffens (Pizza, Picnic oder...)
- Gelegenheit zum Austausch

Wir hoffen auf eine zahlreiche Teilnahme.

Es grüßen Ihre Elternvertreter

Cari Genitori,

la seconda riunione di classe si terrà il giorno _____ alle ore 19.00 nell'Aula della classe ____e non più, come deciso prima il giorno _____.

In questa occasione verranno presentati i nuovi insegnanti.

All'ordine del giorno avremo in oltre:

- Festa di San. Martino
- Resoconto della prima riunione del CdG
- Organizzazione di un'uscita insieme (Pizza, picnic o ...)
- scambio di Idee

Saluti

Le vostre rappresentanti di classe

Treffen/ Incontro

Liebe Eltern der Klasse ____,
Lieber Herr _____!

Wir wollen uns zum Ende des Schuljahres noch einmal zum gemeinsamen Pizzaessen treffen.
Am Donnerstag, den 18. Juni 2009, 19.30 Uhr, Ristorante, Pizzeria Specialità pesce;
Roma Bravetta: Via dei Capasso, 62; Tel.: 06/66166433.
Wir hoffen auf rege Teilnahme und erwarten Rückmeldung bis zum 16. Juni 2009.
Mit freundlichen Grüßen

Cari Genitori della classe ____,
Caro Signore _____!

Per vederci prima che l'anno scolastico finisce abbiamo organizzato una serata in Pizzeria:
Giovedì 18. Giugno 2009 ore 19.30 al Ristorante, Pizzeria Specialità pesce; Roma Bravetta: Via
dei Capasso, Tel.: 06/66166433.
Speriamo di vedervi numerosi e rimaniamo in attesa di una vostra conferma o meno entro e non
oltre 16. giugno.
Cordiali saluti

Erinnerung/ Promemoria

Liebe Eltern der Klasse ____, liebe Frau _____!
Cari genitori della classe __!

Bleibt es beim gemeinsamen Pizzaessen mit unseren Kindern am Freitag, den 28.11.2008, 19.30
Uhr „Al Vecchio Casale“?
Für die Reservierung des Tisches bitten wir um kurze Bestätigung bis spätestens Donnerstag.
In der Hoffnung auf zahlreiche Beteiligung grüßen wir herzlichst.

Vi ricordate della cena comune con i nostri bambini venerdì, il 28.11.2008, ora 19.30
„Al vecchio casale“?
Per la prenotazione vi preghiamo di rispondere entro giovedì.
Speriamo in una numerosa partecipazione.
Con cordiali saluti

Adresse/l'indirizzo
„Al vecchio casale“
Via Aurelia, 1250, Km 13.00, 00166 Roma
Tel.: 06 66 18 24 79, www.alvecchiocasale.com
Außerhalb/ fuori del G.R.A.
Auf der rechten Seite/ sulla destra
Sofort nach der Ausfahrt Casal Lumbroso angezeigt durch ein Straßenschild/
Subito dopo uscita Casal Lumbroso indicato per un segno stradale
Großer Parkplatz/ grande parcheggio

Abschied: Picknick am Meer/ Addio: Picnic al mare

Liebe Eltern der Klasse ____,
Laura, Sara und Niccolò verlassen die DSR zum Ende des Schuljahres. Aus diesem Anlass
möchte Frau _____ am Montag, den 22. Juni 2009 mit den Kindern und den Eltern einen

Ausflug ans Meer ins **Barracuda Bar Spiaggia Libera Attrezzata** Lungomare di Levante, 58 Fregene machen.

Der Unterricht endet ganz normal um 13.20h. Im Anschluss fahren wir mit unseren PKW nach Fregene. Wir können auch gerne Fahrgemeinschaften bilden. Die Eltern sind herzlich eingeladen mit- oder auch später nachzukommen, um ihre Kinder dort wieder abzuholen. Ende gegen 17h. Gebraucht werden Sonnencreme, Schwimmsachen, Handtuch, Sonnenhut, Picknick, ggf. etwas Geld für Eis oder kalte Getränke.

Wir freuen uns auf einen schönen, gemeinsamen Nachmittag!

Um Rückmeldungen wird bis zum 19.06.09 gebeten.

Herzlich

Cari genitori della __,

Laura, Sara e Niccolò lasceranno la DSR al termine dell'anno scolastico. Per questo motivo, la Sig.ra _____ sta organizzando una gita al mare, **Barracuda Bar Spiaggia Libera Attrezzata** Lungomare di Levante, 58, Fregene, per il giorno lunedì, 22. giugno 2009 per i bambini ed i genitori.

L'uscita dalla scuola sarà come al solito per le ore 13.20h. Poi partiremo insieme con le nostre macchine per Fregene. Proponiamo di concordare i trasferimenti in gruppi. Tutti i genitori sono invitati a partire insieme od anche a raggiungerci dopo per raccogliere i loro bambini verso le ore 17:00.

Tutti i bambini dovrebbero venire attrezzati con crema solare, costume da bagno, asciugamano, cappello, bevande e snack ed anche dei soldi per acquistare un gelato od una bibita fredda.

Passeremo un bellissimo pomeriggio estivo insieme!

Vi preghiamo di comunicarci l'adesione del vostro bambino e la vostra disponibilità per venire in macchina dopo la scuola entro il 19.06.09.

Cordiali saluti

Kl. Aufmerksamkeit/ Pensiero

Liebe Eltern,

es ist gute Tradition sich zum Ende des Schuljahres mit einer Aufmerksamkeit bei der Klassenlehrerin für die geleistete Arbeit zu bedanken. Daher sammeln wir im Laufe der nächsten zwei Wochen pro Kind 5 Euro ein.

Danke

Gentili genitori,

è ormai una tradizione ringraziare l'insegnante di classe per il lavoro svolto durante l'anno scolastico sotto forma di piccolo pensiero. A tale scopo raccoglieremo € 5 per ogni bambino nelle prossime due settimane.

Grazie

Freiwillige & Klassenkasse/ Volontari & Cassa della classe

Liebe Eltern der __,

Frau _____ hat mich gebeten, folgende Informationen weiterzugeben:

Die 2. Klassen arbeiten ab kommender Woche projektorientiert in einer „Werkstatt“.

Elternhilfe (**2 Eltern pro Termin**) wird an folgenden Tagen gebraucht:

Mittwoch, den 25.3.09, 8.15h-9.45h

Freitag, den 27.3.09, 11.50h-13.20h

Bitte Rückmeldungen umgehend an mich.

Fuer die Klassenkasse möchte Frau ____ in den nächsten Tagen noch einmal 5€pro Kind einsammeln. Das Geld wird benötigt für Ostern, Muttertag und Abschiedsgeschenke.

Cari genitori della _____,

La Sig.ra ____ mi ha chiesto di inoltrarvi le seguenti informazioni:

A partire dalla settimana prossima, le classi della 2. iniziano il progetto „Laboratorio“.

Serve l'aiuto dei genitori (**2 genitori per ogni data**) nei giorni seguenti:

mercoledì, 25.3.09, 8.15h-9.45h

venerdì, 27.3.09, 11.50h-13.20h

Inviare le vostre disponibilità quanto prima direttamente a me.

Inoltre, la Sig.ra ____ vuole raccogliere 5€a bambino per la cassa della classe nei prossimi giorni. I soldi servono per Pasqua, Festa della Mamma e regali ai bambini che lasciano la classe.

Vielen Dank / Grazie a tutti.

Liebe Grüsse / Cari saluti,

Weitere Adressen für Treffen:

Ulteriori indirizzi di ristoranti adatti a incontri di classe:

- "I Meloncini", Viale Tor di Quinto 55, Ponte Milvio, Tel. 06/ 33219424

- Locanda dei Massimi; Via Portuense, 863; 00148 Roma, Tel. 066550684

www.locandadeimassimi.com

Schiavi d'Abruzzo, via Bravetta

Terminkalender - Calendario degli appuntamenti

September/ Oktober	Einschreibung Nachmittagskurse
Settembre/Ottobre	Iscrizione corsi pomeridiani
	Elternabende-serate dei genitori con insegnanti
	Konstituierende Sitzung Elternbeirat-seduta costituente del Cons.dei Genitori
November-Novembre	Martinsfest/ Tag der Offenen Tür
	Festa di S. Martino/Giornata delle porte aperte
Dezember-Dicembre	Sportfest Kl. 5-8
	Festa dello sport classi 5-8
	Weihnachtskonzert-Concerto di Natale
Januar-Gennaio	Halbjahreszeugnisse/ Elternsprechtage
	Giudizi di metà anno/giornata di colloqui con gli insegnanti
	Regionalwettbewerb Jugend Musiziert
	Concorso regionale <i>Jugend musiziert</i>
Februar	Jahreshauptversammlung DSR e.V.-Assemblea annuale dei soci
März	Projektstage - Giornate dei progetti a tema
April	Sportfest Grundschule-Festa dello sport nelle elementari
April/ Mai	Theater - teatro
Mai	Abi-Feier - Festa dei maturandi
Juni	Sommerfest - Festa d'estate

2. Elternabend/ Klassenreisen/ Lehrersprechtage/

2. Serata dei genitori/Gite scolastiche/giornate di ricevimento degli insegnanti

Wichtige Themen für die Klassenelternvertreter

Temi importanti per i rappresentanti dei genitori

Kindergarten	(Zweit)Spracherwerb/ Sozialverhalten - Bewertungsbogen
Asilo	(Doppia) Acquisizione della lingua/socialità-Giudizio
Kindergarten, Jahr 3	Übergang zur Grundschule/ Klasseneinteilung Schultüten basteln
Asilo, 3°anno	Passaggio alle elementari/Formazione delle classi Composizione “coni”(dono per le prime elementari)
Grundschule, Kl. 1	LehrerInnen. Sozialverhalten, Lernverhalten/
Grundschule, Kl. 2	Hausaufgaben, Schriftsprachenerwerb. DaF/DaM & IaF/IaM. Schriftliche Beurteilung.
Elementari, 1a classe	Maestri/e, socialità, attitudine allo studio/
Elementari, 2a classe	compiti, acquisizione della lingua tedesca/it. orale e scritto DaF/DaM (tedesco, lingua madre; tedesco lingua straniera) & IaF/IaM (italiano lingua straniera e italiano madrelingua). Giudizio scritto.
Grundschule, Kl. 3	Klassenlehrerwechsel. 1. Klassenreise. 1. Fremdsprache (Englisch). Zeugnis
Elementari, 3a classe	Cambio di maestro/a, prima gita di classe, prima lingua straniera (inglese). Pagella
Grundschule, Kl. 4	Vorbereitung Übergang Gymnasium. Klassenreise
Elementari, 4a classe	Preparazione al passaggio nel ginnasio. Gita di classe
Gymnasium, Kl. 5	Übergang <i>Scuola Media</i> . neue Klassengemeinschaft. Klassenreise. Naturphänomene/ Chor. SMV. Wahl 2. Fremdsprache (Französisch/ Latein)
Ginnasio, 5a classe	Passaggio scuola media. Nuova composizione della classe. Gita di classe. Fenomeni naturali/ Coro. SMV(Rappresentanza studenti) scelta 2. lingua straniera (francese/latino)
Gymnasium, Kl. 6	Lesewettbewerb
Ginnasio, 6a classe	Concorso di lettura
Gymnasium, Kl. 7	Religion/ Ethik als Ersatzfach.
Ginnasio, Kl. 7	Religione/ Etica come materia alternativa.

Gymnasium, Kl. 8	Erlebnispädagogische Woche Wahl der freiwilligen 3. Sprache (Latein/ Französisch). Übergang Liceo: Infoabend.
Ginnasio, Kl. 8	Viaggio pedagogico Scelta volontaria della 3. lingua straniera (Latino/Francese). Passaggio al liceo it.: Serata informativa
Gymnasium, Kl. 9	Periodisierung von Nebenfächern. D-IT.Austausch (1 Woche) verbindlich
Ginnasio, Kl. 9	Periodizzazione di corsi secondari. Scambio in Germania/It. obbligatorio della durata di una settimana.
Gymnasium, Kl. 10	Veranstaltungen zur Studien- und Berufswahl/ SchulBanker. Wienfahrt. -> Bewerbung für ein Auslandssemester. Wahlpflichtfach.
Ginnasio, Kl. 10	Manifestazioni sul tema studi futuri e professioni/ SchulBanker. Gita a Vienna. -> Concorso per il Semestre all'estero. Corso obbligatorio a scelta.
Gymnasium, Jg. 11	Vorbereitung für Qualifikationsjahre. Studienreise Schüler kümmern sich um Parkplätze beim Martinsfest und um das Schülerkarnevalsfest
Ginnasio, Jg. 11	Preparazione agli anni qualificativi. Viaggio - studio Gli studenti si occupano dei parcheggi alla festa di S. Martino e organizzano la festa di Carnevale
Gymnasium, Jg. 12	Vorbereitung Abitur. Berlinfahrt Schüler helfen beim Auf- und Abbau bei Festen
Ginnasio, Jg. 12	Preparazione maturità. Viaggio a Berlino Gli alunni aiutano ad allestire e a smontare nelle feste scolastiche
(Gymnasium, Jg. 13)	Abitur. Volljährigkeit. Abiball vorbereiten
(Ginnasio, Jg. 13)	Maturità. Diventare maggiorenni. Preparazione del ballo dopo la maturità

Achtung, durch G-8 wird sich die Zuordnung von Klasse und Thema tw. ändern!

Attenzione, con l'introduzione del corso di studi abbreviato detto G8 (un anno in meno di ginnasio, fino alla classe 12) saranno introdotte alcune modifiche!

Hergestellt von der AG Satzung des Elternbeirats
Redatto da parte del Comitato Statuto del Consiglio dei Genitori